

<<双语词典研究>>

图书基本信息

书名：<<双语词典研究>>

13位ISBN编号：9787810807968

10位ISBN编号：781080796X

出版时间：2003-11

出版时间：上海外语教育出版社

作者：曾东京 编

页数：431

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<双语词典研究>>

### 内容概要

所收论文均为我国双语词典学界近两年的新作，基本反映了我国双语词典学领域近两年的理论研究和编纂实践的状况。

“双语词典史”和“语料库与双语词典”方面的讨论比前几部论文集系统、全面。

对双语词典编纂、出版、研究和使用的指导意义和参考价值。

## &lt;&lt;双语词典研究&gt;&gt;

## 书籍目录

序言(黄建华)第一部分 双语词典史1. 汉英语文辞书史研究简论(曾东京)2. 汉语双语词典史纲要(雍和明)3. 英汉语文辞书史研究简论(曾东京)4. 藏语双语辞书发展史略(华侃)第二部分 词典编纂5. 新词词典比较分析: 单语词典与双语词典的异同(陆嘉琦)6. 大学英语词典的编纂(毛忠明戴疾)7. 非英语专业学生词典的特殊性(吕云芳)8. 编纂学生专用双语词典的构想(于俊平)9. 浅谈积极型双语词典的编纂(冯奇殷琦乐)10. 关于编纂外向型汉外字典的设想(刘建梅)11. 论英汉短语动词词典编纂(虞正亭孟臻)12. 英汉口语词典编纂的六个问题(潘培忠戴疾)13. 双语类义词典的语言学基础及编纂原则(吴哲)14. 《汉英百科专名大词典》的编纂(舒启全舒群)第三部分 释义、例证15. 积极型外汉语文词典释义的补充信息: 理据和应用(罗益民)16. 刍议汉外双语学习词典的释义(张春新)17. 双解词典释义部分的语法信息(杨文秀)18. 论双语词典的例证(郭定泰郭明惠)19. 试论大型俄汉词典的配例(张金忠)20. 国内外词例研究综述(徐海)第四部分 语料库与双语词典21. 语料库·蓝本·双语词典(李明)22. 学习者语料库与双语词典(王小海)23. 浅谈基于语料库双语词典编纂中词性标注的必要性(刘红蕾)24. 基于语料库的汉语新词英译词典的编纂(刘辉修)25. 语料库与汉英词典编纂(曾泰元)第五部分 文化与双语词典26. 文化与双语词典的义项划分(吴建平)27. 汉英词典中语差、非语差及文化义的释义(陶原珂)28. 文化对比认知与汉英文化专有词目等值释义(李开荣)29. 双语词典的文化差异问题(达·巴特尔)第六部分 语用与双语词典30. 论语用学原理在双语词典编纂中的应用(胡开宝张柏然)31. 双语词典中的“辞格”和“语域”问题(陈丛梅)第七部分 词汇与双语词典32. 试论汉英词典中配套词的处理(赵刚)33. 俄罗斯社会变迁与俄语语义新词(苗幽燕)……第八部分 翻译与双语词典第九部分 词典评论第十部分 读者与词典

## &lt;&lt;双语词典研究&gt;&gt;

## 章节摘录

测试结果表明，学生在二年级下学期结束（也就是大学英语结业）时的领会式词汇量介于3000至5500之间。

这与《大学英语教学大纲》要求的词汇量接近。

该《大纲》要求学生领会掌握的词汇表基础阶段为4200，在较高要求阶段为5500。

但是，如果进行仔细分析，问题将不难发现。

首先，被试者一般只给出一个汉语释义，即使最常用的daily也不例外。

学生识得的词基本上属于3000核心词汇。

学生对语料库中记录的词频不高但在社会生活中非常重要且常在各类媒体中出现的词汇极不熟悉，对于一些正式文体用语及科技词汇更是极少涉足。

如本测试表中含科技科普词汇9个，正式文体用词9个（参照学习词典中的语体标注），12分以下的参试者几乎都不懂。

现实生活并不局限于3000词。

学生科技词汇和正式文体用词的贫乏与学生词典和四、六级词汇手册的弱点一致。

在常用词典或词汇手册中查不到的词很容易被认为是不重要的词或冷僻词而被忽略。

这或许是词典编纂者始料不及的误导作用。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>